



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 2 juli 2009

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 40.132/II/PF
MV/RV

Ter zitting van 29 mei 2009 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die door een Franstalige inwoner van Brussel werd ingediend om de volgende reden. In het Communicatiecentrum Noord (CCN) te Brussel, dragen de borden aan de bushaltes enkel de vermelding "perron" en niet "quai".

Op de vraag om inlichtingen van de VCT, antwoordde de minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering die belast is met Mobiliteit en Openbare Werken, het volgende.

"... in dit deel van het CCN werd de affichering aan de haltes toegewezen aan de Vlaamse maatschappij De Lijn. Er werd De Lijn al meermaals gevraagd de talen van de afficheringen te wijzigen, tot dusver evenwel zonder succes. Ik zal niet nalaten in dit verband opnieuw contact op te nemen met De Lijn. ...".

Op de vraag om inlichtingen die de VCT u stuurde, antwoordde u het volgende.

"... De borden aan de bushaltes van het CCN – Noordstation zijn door De Lijn aangebracht met de vermelding "perron". Het woord "perron" bestaat zowel in het Nederlands als in het Frans met de betekenis van stoep.

Ik geef toe dat in het Frans het woord "quai" gebruikelijker is om de opstapplaats aan een halte aan te duiden, maar anderzijds kunnen ook vragen gesteld worden bij het gebruik van het woord "perron" om in het Nederlands die functie aan te duiden.

Hoe dan ook komt het mij voor dat het woord "perron" voldoende duidelijk is zowel in het Nederlands als in het Frans, ook al is het woord taalkundig misschien in geen van beide talen volledig correct."

*
* *

Bushaltes zijn, in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), plaatselijke diensten.

De aldaar geafficheerde teksten zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

De bushaltes in het CCN, waarop de klacht doelt, zijn plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad waar, conform artikel 18 van de SWT, vermeldingen in het Frans en in het Nederlands moeten worden aangebracht.

De inlichtingen die u de VCT verstrekte, bevestigen dat De Lijn werd belast met de affichering aan de bushaltes in het deel van het CCN waarover het gaat.

Inzage van het woordenboek "Le Petit Robert" leert dat het woord "perron", slechts één enkele betekenis heeft, namelijk "*petit escalier extérieur se terminant par une plate-forme de plain pied avec l'entrée principale d'une maison ou d'un monument*" (= een "bordes").

"Perron" kan dus in het Frans niet worden gebruikt om een "quai" aan te duiden.

Bovendien blijkt uit het woordenboek Van Dale (groot woordenboek Nederlands-Frans), dat het woord "quai" de Franse vertaling is van het Nederlandse "perron".

Aangezien in het CCN enkel "perron" vermeld staat, gaat het om eentalig Nederlandse vermeldingen.

De VCT acht derhalve de klacht tegen De Lijn ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Mobiliteit en Openbare Werken, evenals aan de klager.